

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Tłumaczenie jako proces
2. Kod zajęć/przedmiotu:
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): obowiązkowy
4. Kierunek studiów: **Tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): II
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): **praktyczny**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): 1
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): **15 h ĆW**
9. Liczba punktów ECTS: **2**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: prof. UAM Bogusława Whyatt bwhyatt@amu.edu.pl
11. Język wykładowy: angielski/polski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:
 - przekazanie wiedzy dotyczącej części składowych procesów decyzyjnych w tłumaczeniu i czynników wpływających na podejmowane decyzje
 - przekazanie wiedzy dotyczącej procesów kognitywnych i mechanizmów błędów w trakcie tłumaczenia
 - wyrobienie nawyku monitorowania i świadomości własnych procesów decyzyjnych
 - wyrobienie umiejętności rzetelnej analizy tekstu źródłowego, oceny stopnia trudności tekstu i wysiłku koniecznego do wykonania tłumaczenia ze świadomością odbiorcy tekstu
 - wyrobienie umiejętności organizacji procesu tłumaczenia z uwzględnieniem ergonomii i współpracy z redaktorem w trosce o jakość procesu i produktu
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):
3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
EU_01	Potrafi opisać etapy procesu tłumaczenia i czynniki wpływające na podejmowane decyzje	K_W01
EU_02	Rozumie złożoność procesów kognitywnych i potrafi monitorować własne procesy decyzyjne i rozpoznaje mechanizmy prowadzące do błędów językowych i tłumaczeniowych	K_W04, K_K01
EU_03	Potrafi dokonać analizy tekstu źródłowego, oczekiwań odbiorcy i ocenić wysiłek potrzebny do wykonania tłumaczenia	K_W05, K_U01, K_U03, K_U05, K_K01
EU_04	Potrafi umiejętnie zorganizować proces pracy nad zleceniem; w trosce o jakość organizuje stanowisko pracy i współpracę z redaktorem	K_W09, K_W11, K_U01, K_U06, K_K01, K_K02, K_K05,

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Tłumaczenie jako proces decyzyjny	EU_01
Kognitywne i psycholingwistyczne aspekty tłumaczenia	EU_02

Mechanizmy błędów językowych i tłumaczeniowych	EU_02 – EU_04
Analiza tekstu dla tłumaczy	EU_02 – EU_03
Analiza oczekiwań odbiorcy	EU_03 – EU_04
Szacowanie stopnia trudności tekstu i wysiłku wykonania zlecenia	EU_03
Ergonomia i współpraca z redaktorem w trosce o jakość procesu i tłumaczenia jako produktu	EU_02 – EU_04

5. Zalecana literatura:

Colina Sonia. Fundamentals of Translation. Cambridge. Cambridge University Press.
Hejwowski Krzysztof. 2004. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa PWN
Mossop Brian. 2013. Revising and editing for translators. Taylor & Francis.
Tabakowska Elżbieta. 2003. O przekładzie na przykładzie. Kraków. Wydawnictwo Znak.
Piotrowska Maria (red.). 2021. Perspektywy na Przekład. Kraków. Wydawnictwo UJ.
Whyatt Bogusława i in. 2016. Tłumacz – praktyczne aspekty zawodu. Poznań. Wydawnictwo Naukowe UAM.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	x
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	x
Praca w grupach	x
Inne (jakie?) – dziennik autorefleksji (krótkie wpisy w formie blogu na zadany temat)	x
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU_01	EU_02	EU_03	EU_04		
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne	x	x	X	x		
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) – dziennik autorefleksji	x	x	X	x		
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		15
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	15
	Czytanie wskazanej literatury	15
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	10
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	
	Inne (jakie?) – prowadzenie dziennika autorefleksji	5
	...	
SUMA GODZIN		60
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		2

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu świadomości i organizacji procesu tłumaczenia na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu świadomości i organizacji procesu tłumaczenia na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu świadomości i organizacji procesu tłumaczenia na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu świadomości i organizacji procesu tłumaczenia na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

dostateczny (dst; 3,0): wystarczająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu świadomości i organizacji procesu tłumaczenia na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu świadomości i organizacji procesu tłumaczenia na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku